

## Chapter 1: Introduction

I first heard about the Greek community in Georgia in a casual conversation with Stavros Skopeteas in early 2010. As he talked about his most recent research project over coffee, my fascination grew. The community's ancestors had come to Georgia from present-day Anatolia during Ottoman times. They (self-)identified as Greek, but spoke little or no Standard Modern Greek (SMG). Instead they spoke a Turkish or Greek variety as heritage language, and otherwise communicated in Russian and some Georgian. At that point, I had only begun to explore how social categories are established in interaction, the use of language in national(izing)<sup>1</sup> projects and the production of putatively unitary belongings. With its unique mix of languages and complex points of potential identification, I was captivated by this community.

That fall, having secured funding to actually go to Georgia to find out more, I first met Violeta Moisidi in Berlin. A self-identifying Greek living in Georgia, she had taken on the task of being the first to put her heritage variety into writing for the *Urum Documentation Project* (Skopeteas et al., 2011a). When I tried to ask her all the potential interview questions I had thought up, she smilingly softened my zeal: "you want too much from the Urum language". Still, and very luckily for me, she and her family hosted me in Tbilisi in 2010 and 2013 and treated me like a (slightly eccentric) family member. Violeta patiently answered my myriad questions (not all of which made much sense to her) introduced me to potential consultants, translated during the interviews in 2010 when my Russian was still very shaky, and took me to meet her friends. In short, she was a consultant, interpreter, gatekeeper, and friend all in one. My learning and research trip to Tbilisi in 2010 resulted in an MA thesis (Höfler, 2011) that might be considered a pilot to the present study. This book, then, tells the story of my ongoing fascination with the Greek community in Georgia.

In this Chapter, I will first introduce the Greek community of Georgia in Section A., briefly summarize the current state of research in Section B.,

---

1 I borrow this term from Brubaker (1996) who uses it to describe nation state-building projects in the post-Soviet sphere as facing the task of not only establishing institutions but also imagining the nation.

elaborate my research questions in Section C., and finally outline the structure of this book in Section D..

#### A. *Introducing the Greek community of Georgia: A note on naming*

The Greek community of Georgia today looks back on a history of diverse migrations, which I will explore in more detail in Chapter 2. In this Section, I will focus on how to speak about this community and its individual members for the purpose of a scholarly text exploring the construction of identification and belonging in conversational interactions.

Eleni Sideri (2006, p. 26) lists a great number of labels for the community: “Pontic-Greeks”, ‘Pontians’, ‘Greeks of the Black Sea’, ‘the last of the Byzantines’, ‘Greeks of the Soviet Union’, ‘Rōssopontii’, ‘Ellēnopontii’, ‘Rōmii’, ‘Urumebi’, ‘Tsalkalēdes’, ‘Greki’, ‘Pontiyski-Greki’, ‘Greek-Georgians’, ‘refugees’, ‘migrants’, ‘diaspora’, ‘deportees’, ‘repatriates’...” She rightly points out that while these labels are used in different languages, varieties and registers to refer to the same “group” of people, they “hide different histories, represent specific status and power relations, provoke differing feelings and memories” (Sideri, 2006, p. 26). While Sideri aims to uncover the histories behind these labels, I will explore how the ones used in my interview corpus are established, contested, filled with ascriptions, and evaluated – all in order to communicate identification and belonging and thereby to make and unmake boundaries. These labels do not merely “tell a story”, i.e. reference the temporal dimension of the people thus categorized, they also reference spaces and social constellations. One of the theoretical aims of this book is to uncover the interplay of these dimensions through a uniquely instructive case study.

To my consultants, the most casual reference to their community, the one they perceive to be the most correct, and the one they will establish and struggle for throughout our interview conversations, is *greki* ‘Greeks’ in Russian and *berdznebi* ‘Greeks’ in Georgian.<sup>2</sup> As a researcher keen to recognize and respect my consultants self-identification, why look any further? This is where the distribution of heritage varieties in the community comes in: there are those who speak a Greek variety known to linguists as *Pontic Greek* and

---

2 The transliteration of Russian follows the BGN/PCGN standard (National Geospatial Intelligence Agency, 1949/2017), that of Georgian the *Georgian national system of romanization*.

those who speak the Turkish variety labelled (*Caucasian*) *Urum*.<sup>3</sup> Notably, *Pontic* refers to the southern coast of the Black Sea and thereby to the community's geographical location previous to migrating to Georgia. *Urum* refers via *rum* 'Rome' to the Byzantine Empire, as well as the Ottoman category system placing all Orthodox Christians in the *millet-i-rum* in contrast to other religiously defined groups in the *millet* system, which was only much later translated into the concept of "nations" (Fortna, 2013). For our purposes, the label *Urum* importantly categorizes this Turkish variety as "Orthodox Christian" and thus (later) "Greek", tracing the religious affiliation of its speakers from Byzantium until the present day.<sup>4</sup>

*Pontic* and *Urum* are mutually unintelligible and their speakers today live in different areas of Georgia following the massive Greek emigration from the country. Having been intrigued from the start by how these languages might be made (ir)relevant for identification and whether they might be used to create differences, I chose to label consultants according to their heritage variety at least in some contexts. I am acutely aware that the terms *Pontic Greeks* and *Urum Greeks* do not, in many cases, match the label consultants would have chosen for themselves<sup>5</sup> and I therefore use the label (*Georgian*) *Greeks* in as many contexts as possible. Quite frequently, however, the topic of the analysis is precisely the comparison of views expressed by speakers of the two heritage varieties and in these instances I will refer to them by their heritage variety.

Moving on to matters of typographic representations of the categories and quotes encountered in this book, I first of all follow the linguistic convention of citing sequences in languages other than English in *italics*.<sup>6</sup> Depending on the necessity of their being understood literally, they are followed by their semantic equivalent in single quotation marks and then by an idiomatic

---

3 See the entries for the ISO 639-3 codes *pnt* (*Pontic*) and *uum* (*Urum*) in Eberhard et al. (2019).

4 Note that some historians write of *Ottoman Rums* rather than *Ottoman Greeks* (Fortna, 2013, p. 6), thereby underscoring that equating Orthodox Christianity with the national affiliation "Greek" is a link established only by the advent of the nation state. In order not to complicate the complex historical picture beyond the scope of this book, I will refer to Orthodox Christians living in Asia Minor during Ottoman times as Ottoman Greeks.

5 This is more pronounced in the case of consultants who speak *Urum* as heritage variety, as will become apparent in Chapter 5, especially in excerpt 5. Thanks are also due to Dionysios Zoumpalidis for our discussions on this topic.

6 Key terms are also introduced in *italics* at first mention, and I use *italics* – sparingly – for emphasis.

translation into English in double quotation marks or simply by the latter. Quotes from, and categories brought up in, the excerpts discussed are given in double quotation marks. Categories emerging as relevant for the analysis and methodical devices established and used frequently by consultants are set in **SMALL CAPS** throughout the analysis. Note that especially in the chapters leading up to the analysis, I will refer to spaces, countries and national affiliations without constantly typographically highlighting their constructedness. This, as well as my choice to avoid marking the labels Pontic, Urum, and Georgian Greek unless they are established in the analyzed excerpts, is a concession to readability rather than a claim that these categories are in any way less constructed than the others.

A final note on naming concerns the label given to the individuals who agreed to the recording of our conversations, and whom I extensively quote in this book. I mostly refer to them as *consultants* instead of *informants* – a term commonly employed in linguistics but carrying unpleasant connotations, especially in the post-Soviet space. I also find the term *interviewees* lacking, as it conveys too little of what these individuals actually do: they are not merely taking part in an interview, they are consulting us on the relevancies of their lifeworlds.<sup>7</sup>

## B. Research on Georgia's Greek community

To date, very little scholarship has been dedicated to the Greek community in Georgia, most of whose members have emigrated to Greece since the dissolution of the Soviet Union. Numbering around 100,000 in 1989 (Geostat, 2013), only 5,500 were counted in the latest census carried out in 2014 (Geostat, 2016). Almost no other numbers are available regarding the community – apart, perhaps, from the estimation in 2011 by the president of the *Federation of Greek Communities of Georgia*, Foti Chitlov, that roughly 80% of the remaining Greek population in Georgia still speak or used to speak Urum as heritage variety.

There are some anthropological accounts, especially on the Urum Greeks living in the Ts'alk'a district of Kvemo Kartli (Jalabadze, 2011; Melikishvili / Jalabadze, 2016; Pashaeva, 1992) and a number of anthologies listing members of Georgia's Greek community collected by community mem-

---

<sup>7</sup> Many thanks to Samantha Litty for our discussions on how to appropriately name people I would refer to as *Gewährspersonen* in German.

bers (Chitlov et al., 1992, 1995). Eleni Sideri has contributed a number of anthropological accounts carefully exploring the historical situatedness of the Greek community across Georgia, its heterogeneity, and the liminality of the migration experiences to Greece (Sideri, 2006, 2007, 2012, 2017). Importantly, she focuses on place-making and thus on Greek experiences in Georgia rather than across the entire post-Soviet space. The latter is a problem afflicting many sociological and anthropological contributions on post-Soviet Greek migrations to Greece, which overlook the very different experiences of Greeks in different Soviet Republics. This is something Zoumpalidis (2009, 2014, 2016) shows to be highly relevant in comparing Greek immigrants from Georgia and Russia to Cyprus in terms of the choices they make about their own and their children's language use.

From a linguistic point of view, a number of recent contributions have explored Urum (Böhm, 2015; Lorenz, 2019; Neugebauer, 2016; Schröter, 2019; Skopeteas, 2014) building on the research project *The impact of current transformations on language and ethnic identity: Urum and Pontic Greeks in Georgia*, which also provides the frame for this study. Crucially, the already mentioned *Urum Documentation Project* documented this hitherto unwritten variety for the first time (Skopeteas et al., 2011a,b; Skopeteas / Moisidi, 2011). Earlier accounts had taken it to be either "the same" or very similar to Crimean Urum (Podolsky, 1986; Uyanik, 2010) or had even categorized it as Azerbaijani (Kock Kobaidze, 2001). As a conservative Greek variety, Pontic Greek has received more scientific attention (Drettas, 1997; Sitaridou / Kaltsa, 2014; Tombaidis, 1988), albeit less so on Georgian territory (Berikashvili, 2016, 2017; Markopoulos / Skopeteas, 2012). The southeast coast of the Black Sea – referred to in Greek as *Pontos* – was home not only to the ancestors of Georgia's Greek community, but also to people who self-identify as Turkish Muslims and who speak a Pontic Greek variety labeled *Rumca* or *Romeyka*, which Sitaridou (2013, 2014a,b)<sup>8</sup> has recently explored. The sociolinguistic vitality and attitudes towards this variety are discussed in Schreiber (2016); Schreiber / Sitaridou (2018).

It is hard to identify comparable research on communities in which language use and ethnic or national identification appear not to coincide, as one might assume for the Urum Greeks in this study. This difficulty arises mostly because studies tend to employ rather essentialist conceptualizations of both a "stable identity" and of what exactly constitutes a "language". Early studies challenging this essentialism and pointing to the danger of category systems

8 See also the project website: [www.romeyska.org](http://www.romeyska.org) (last accessed on 8/30/2020).

based solely on language use include Leach (1954) and Moerman (1965), who similarly underscore the importance of self-identification as well as the fluidity of systems of social categorization. Nevertheless, an interesting and geographically proximate case is that of the *Pomaks*, a Slav speaking Muslim minority in Greece, Bulgaria, and Turkey. The conflicting attempts by larger political entities at state level to appropriate them for their purposes are discussed in contributions to Steinke / Voß (2007) and by Voß (2018). In Greece, their self-identification as “Muslim” was first met with attempts by the Greek government to re-categorize them as “Turks”, in order to distance them from Bulgaria. When this shift had been successfully completed and Turkey became interested in this minority, the Greek government once again emphasized their “Greekness” (Meinardus, 2002, p. 88f.).

There is much to be gained from a careful and thorough look at how identification and belonging are established in interaction and related to the various languages spoken in Georgia’s Greek community. Complementing research on an understudied community, this quite special case of a “minimal pair” is especially productive for research on identification and belonging, and the concomitant processes of (un)making boundaries. In the following two sections, I will outline the project of this book.

### C. Research questions

As elaborated above, the most striking attribute of the Greek community in Georgia is that they self-identify as “Greek” and that some of them speak the Greek variety Pontic and some of them the Turkish variety Urum. My first research question is therefore: how are the languages spoken in the community made relevant for the identification and belonging of their speakers; and, closely connected to this, how do consultants, in their everyday lives, interactively respond when their self-identification is challenged with reference to their language use?

The second and third research questions also regard processes of identification and belonging, but focus on how boundaries are established, negotiated and contested through these. I will introduce the theoretical background in more detail in Chapter 3. It must be mentioned here, however, that research on boundaries has so far very rarely put equal analytical weight on their spatial,

temporal and social dimensions in their complex interrelation.<sup>9</sup> And while I am primarily interested in being GREEK as an emergent social category, I will show how taking into account its temporal and spatial aspects is pivotal to exploring its full depth. The second question, accordingly, asks about the temporality of belonging, specifically about the implications the end of the Soviet Union has had for my consultants' BELONGING TO GEORGIA. The third question focuses particularly on boundaries and asks about the (un)making of boundaries by consultants and by members of the various out-groups they perceive and narrate as challenging their identification. The fourth research question, finally, is methodological in nature and asks how this is achieved in the interview conversations.

The contribution of this book is both substantive and theoretical and will further extant research in three ways. Firstly, it adds a methodologically novel and profound perspective to research on the severely understudied Greek community in Georgia, complementing historical and anthropological accounts, as well as work from the field of linguistic typology. The investigation thereby also contributes to regionally interested (post-Soviet) area studies of the Southern Caucasus and the post-Soviet Greek diaspora. Secondly, grounding the study in a thorough ethnographically informed conversation analysis, crucially highlights the interactional and context-dependent nature of not only identification and belonging, but also the (un)making of boundaries. Applying this finely grained approach to an analysis of the interplay of social, spatial and temporal dimensions in boundary processes, this book thirdly adds a methodologically succinct and novel perspective to transdisciplinary border and boundary studies.

#### D. Outline of the book

This book is structured as follows: Chapter 2 will provide the necessary historical background for an understanding of the analysis, elucidating in particular the continuities and ruptures of possibilities for identification and belonging for Greeks in Georgia today. Chapter 3 will provide the theoretical and methodological background for a thorough analysis of identification, belonging and the (un)making of boundaries. Chapter 4 serves as transition

---

<sup>9</sup> This has been proposed for instance in Schiffauer et al. (2018) and elaborated in contributions to Gerst et al. (2018a).

to the analysis, detailing the interview and data collection, as well as analytic processes.

The presentation of the analysis itself follows narrative considerations and the research questions introduced above. In Chapter 5, I will start with a detailed exploration of how the languages spoken by community members serve them as resources to position themselves in the interviews and beyond. It is, after all, the question about the identificatory potential of the heritage varieties and the challenges they might pose for Georgian Greeks' belonging that first drew me to this community and that makes them such a special "minimal pair" in discussing matters of language, identification, belonging, and the concomitant boundaries. The second part of the analysis (Chapter 6) will trace the profound changes consultants link to the end of the Soviet Union, both in challenging their belonging to the newly emergent Georgian nation state and in offering new points of juncture. The third analytical Chapter (7) will take a snap-shot, as it were, of contemporary boundary (un)making at the time of the interviews and will analyze the spatial, temporal, and social dimensions of this boundary work, particularly as it relates to the categories GREEK and GEORGIAN. Throughout these three Chapters, I will delineate the interactional devices used by consultants to conversationally position themselves, their community, and relevant out-group members. In Chapter 8 I will consolidate the analysis on a higher level of abstraction and conclude in Chapter 9 with a summary of the answers to the research questions and the contribution of this book.